ДОГОВОР ЗА ДЕПОЗИТ	CONTPAT DE DEPORT
С настоящата оферта-предложение: ОФЕРИРАЩАТА СТРАНА: **„Цветелина”ЕООД,** рег. по ф.д.№ 3388/2006г. по описа на Варненски Окръжен съд, парт. №#20, том 605, стр.78, със седалище и адрес на управление: гр.Габрово, ул.”Априлов” № 30, БУЛСТАТ 148049816, представлявано от Цветелина Георгиева Георгиева с ЕГН7706074570, в качеството му на изпълнителен директор и ПРИЕМАЩА ОФЕРТАТА СТРАНА /**КЛИЕНТ**/:..... ....., роден на .....год. в гр....., притежаващ .....паспорт № ....., издаден на .....год. от ....., валиден до ....., ПОСТИГАТ СЪГЛАСИЕ ОТНОСНО СЛЕДНОТО: 1**.„Цветелина”ЕООД** , е собственик на следния недвижим имот, наричан навсякъде по-долу „ИМОТ”: ПИ № 147006 по плана на землището на Генерал Кантарджиево, находящ се в землището на с.Генерал Кантарджиево, м. Ялнъз баа, община Аксаково, област Варна, при граници: ПИ № 000389- път, ПИ № 000685- път, ПИ № 147010- жилищна територия и ПИ № 147005-жилищна територия. 2. **„Цветелина”ЕООД** има *Строително разрешение №84/14.04.2008* издадено от община Аксаково, за застрояване на една кооперация наричана по-долу Малина 1, част от инвестиционен проект „Хилс енд сии комплекс”, наречен тук **ПРОЕКТ**. **ПРОЕКТЪТ** предвижда изграждане на общо четири четириетажни жилищни сгради, една обслужваща сграда и басейн. 3. Клиентът е запознат с архитектурния проект за застрояването на ИМОТА и, чрез този документ, прави резарвация чрез заплащане на депозит за закупуване на следния апартамент от тяло…….. ,а именно: - АПАРТАМЕНТ № ..... (.....) със застроена площ от .....кв.м., находящ се на ..... етаж, кота .....м. (.....	Avec l’offre-proposition ci-dessous: PARTIE QUI FAIT L’OFFRE: „**Tzvetelina”EOOD**, № 3388/l’an 2006 D’après les régistres de la Cour Régionale de Varna, № # 20, tome 605, page 78,adresse du siège d’administration: 30, rue de Aprilov, Gabrovo, Bulgarie BULSTAT 148049816, représenté par Tzvetelina Gueorguieva Gueorguieva, № d’identité 7706074570, directeur exécutif et: PARTIE QUI ACCEPTE L’OFFRE **CLIENT**:..... Date de naissance :…….. Lieu de naissance :…….. Passport/carte d’identité:……. SE METTENT D’ACCORD VIS-À-VIS DE: 1**. „Tzvetelina” EOOD** est le propriétaire des biens immeubles nommé partout ci-dessous „BIEN”. Parcelle cadastrée (PC) № 147006 d’après le plan du terroir de General Kantardjievo, disposé dans le terroir du village de General Kantardjievo, Ialnaz baa , commune d’Aksakovo, region de Varna ,confine avec PC № 000389- chemin, PC № 000685, PC № 147010- surface locative et PC № 147005- surface locative. 2**.„Tzvetelina” EOOD** dispose de Permis de construction №84/14.04.2008, delivré par la municipalité d’Aksakovo pour la construction d’un immeuble en copropriéte nommé ci-dessous Malina 1, qui fait partie d’un projet d’investissement”Hills and Sea Complex”, nommé ici **PROJET**.Il esr prévu d’après le **PROJET** la construction de quatre immeubles à quatre étages, un autre bâtiement de service et une piscine. 3. Le client est au courant du projet architectural pour la construction du BIEN, et par le document présent il fait une réservation , en payant un dépôt , pour l’achat de l’appartement suivant du corps…….., concrétement: - APPARTEMENT № …….. .(.....) superficie de .....metres carrés, disposé au …….

метра) в тяло ....., състоящ се от: ...., при граници:	Étage,cote……m. …… (metres), dans le corps……,constitué de……..... .....confine avec…… ……
4. За апартамента, за който клиентът прави резервацията, няма валидни други резервации на датата на подписване на този Договор за Депозит.	4. Pour l'appartement pour lequel le client fait la réservation,, il n'y a pas d'autres réservations valides à la date de signature du Contrat de Dépôt présent.
5. Резервацията става ефективна чрез, и е условна на, банков превод на сумата от 1 000 € (хиляда евро) по следната банкова сметка на оферираща страна, а именно: б.сметка **УНИКРЕДИТ БУЛБАНК** **Адрес: ул."Хан Омуртаг" №4** **9000, Варна, България** **Сметка № 7000 1506 8676 13** **BIC: UNCRBGSF** **IBAN: BG65 UNCR 7000 1506 8676 13** **валута: EUR** **"Цветелина" ЕООД.** **Адрес: бул."Априлов"№30, ап. 3** **5300, Габрово, България**	5. La réservation devient effective et reélle après le virement de la somme de 1000 € (mille euros) sur le compte en banque suivant de la partie qui fait l'offre, concrètement: Compte de banque: **UNICREDIT BULBANK AD** **Address: 4,"Han Omurtag" Str.** **9000, Varna, Bulgaria** **Acct.№ 7000 1506 8676 13** **BIC: UNCRBGSF** **IBAN: BG65 UNCR 7000 1506 8676 13** **currency: EUR** **"Tsvetelina" EOOD.** **Address: 30 "Aprilov"bld., apt.3** **5300, Gabrovo, Bulgaria**
6. Тъй като оферираща страна е със седалище РБългария, Габрово, а приемащата офертата страна (клиентът) е с адрес: ....., страните се договарят, че настоящата оферта ще се счита за приета от клиента не с подписването й от страните, а с постъпването по банковата сметка, посочена в точка пета на тази оферта, на сумата от 1 000 € (хиляда евро) във форма удобна за незабавно използване, преведена от клиента. В този момент офертата се счита за приета и има действие между страните, т.е. от този момент нататък всяка една от двете страни е длъжна да изпълни поетите с офертата-предложение задължения, както и да упражни правата си по нея.	6. Suite du fait que la partie qui fait l'offre a son siège en Bulgarie, Gabrovo,et la partie qui accepte l'offre (le client) est à cette adresse:……., les deux parties tombent d'accord que l'offre présente sera considérée acceptée par le client non pas au moment de la signature des deux parties, mais après le virement sur le compte en banque dans le point 5 de l'offre présente, de la somme de 1000 € (mille euros), fait par le client, dans une forme qui permet d'en profiter immédiatement. Dans ce moment l'offre est considérée acceptée et il y a des rapports entre les deux parties, c'est-à-dire à partir de ce moment chacune d'entre elles est obligée de réaliser les obligations acceptées pour l'offre-proposition présente, ainsi que d'exercer ses droits.
7. За да се избегне вероятността от дублиране на резервации и се гарантира изключителността на всяка една оферта-предложение, оферираща страна поема задължението да не предлага апартаментът, който е обект на този Договор за Депозит на други клиенти само за период от [5] работни дни от подписването на този Договор за Депозит при условие, че Клиента е платил депозита по клауза 5 по-горе по най-бързият	7. Pour éviter la possibilité de doubler des réservations et pour garantir que chaque offre-proposition est unique, la partie qui fait l'offre s'engage de ne pas proposer l'appartement, objet du Contrat de Dépôt présent, à d'autres, que pour cinq [5] jours de travail à partir de la signature du Contrat présent , à condition que le client a déjà payé le dépôt d'après le point 5

начин, но на всяка цена не по-късно от [5] работни дни от подписването на този Договор за Депозит.	au-dessus le plus vite possible, mais à tout prix pas plus tard de cinq [5] jours de travail après la signature de ce Contrat de Dépôt.
8. В случай че в началото на първия работен ден следващ деня, в който изтича срока по точка седма от тази оферта, сметката на офериращата страна, посочена в точка пета по-горе, не е заверена със сумата от 1 000 € (хиляда евро), преведена от клиента, ОФЕРТАТА В НАСТОЯЩИЯ ДОГОВОР ЗА ДЕПОЗИТ ЩЕ СЕ СЧИТА ЗА НЕПРИЕТА ОТ КЛИЕНТА и автоматично всички договорки между страните до момента (устни и писмени) отпадат и губят сила. В този случай офериращата страна се освобождава от всичките си задължения към клиента по този Договор за Депозит и придобива правото свободно да предлага същата оферта (за същия апартамент) при тези условия или условия, които той счита за удачни, на други клиенти.	8. Dans le cas, qu'au début de la première journée de travail, qui suit le dernier jour du délai d'après le point 7 de l'offre présente, dans le compte en banque de la partie qui fait l'offre, il manque un virement de 1000 € (mille euros), fait par le client, L'OFFRE DANS LE CONTRAT DE DEPOT PRESENT SERA CONSIDEREE NON- ACCEPTEE PAR LE CLIENT et tous les accords entre les parties (par écrit ou oral) tombent et n'ont plus de signifiance.Dans un cas pareil la partie qui fait l'offre est libérée de toutes ses obligations et garde son droit de faire la même offre (pour le même appartement), aux mêmes conditions, ou à conditions qu'elle considère préférables, à d'autres clients.
9. Извършването на резарвацията по този Договор за Депозит по начина, указан по-горе в точка пета, гарантира на **КЛИЕНТА** следното: А/ че има изключителното право да преговаря с **„Цветелина"ЕООД** и, при успешно завършване на такива преговори (ако се постигне такъв успех), да сключи Предварителен Договор, според който, и при условията на който, да закупи резервирания от него апартамент на договорена цена с вкл. ДДС, като цената се конкретизира в предварителния договор и може да варира от 880 € до 1 045 € с ДДС на квадратен метър застроена площ, вкл. и върху общите части, и се конкретизира в зависимост от разположението на апартамента и избраната схема на изплащане.	9. Si la réservation d'après le Contrat de Dépôt est faire de la manière (point 5) plus haut, ça garantit au **CLIENT** le suivant: A/ Il a le droit absolu de négocier avec **„Tzvetelina" EOOD** et après avoir finalisé avec succès de pareilles négociaciations, de conclure un Traité par Anticipation d'après lequel, et d'après ses conditions, d'acheter l'appartement réservé à un prix contractuel y compris VSA, concrétisé dans le Traité par Anticipation et peut varier entre 880 € et 1 045 €, VSA inclue, le mètre carré de superficie y compris les parties communes, comme le prix est concrétisé d'après la disposition de l'appartement et le shéma de payement choisi.
Предлагани схеми на изплащане: I. Стандартна схема • 30% от цената на апартамента (с включено ДДС) при подписването на предварителния договор, което ще се състои максимум 15 дни след резервацията. • 30% от цената на апартамента (с включено ДДС) при построяване на етажа, на който се намира апартамента, на груб строеж.	Shémas de payement proposés: I. Shéma standart • 30% du prix de l'appartement (VSA inclue) lors de la signature du Traité par Anticipation qui aura lieu pas plus tard de 15 jours après la réservation. • 30% du prix de l'appartement (VSA inclue) après la construction de l'étage

• 20% от цената на апартамента (с включено ДДС) при построяване на покрива. (Акт 14). • 20% от цената на апартамента (с включено ДДС) при подписване на нотариалния договор и предаване на ключовете за апартамента (изважда се резервационната такса). II. Схема за бързо плащане ОТСТЪПКА: 5% от крайната цена • 70% от цената на апартамента (с включено ДДС) при подписването на предварителния договор, което ще се състои максимум 15 дни след резервацията. • 30% от цената на апартамента (с включено ДДС) 15 дни преди подписване на нотариалния договор и предаване на ключовете за апартамента (изважда се резервационната такса и отстъпката). III. Инвеститорска схема ОТСТЪПКА: 8% от крайната цена • 90% от цената на апартамента (с включено ДДС) при подписването на предварителния договор, което ще се състои максимум 15 дни след резервацията. • 10% от цената на апартамента (с включено ДДС) 15 дни преди подписване на нотариалния договор и предаване на ключовете за апартамента (изважда се резервационната такса и отстъпката). Правото на КЛИЕНТА по 9.А е гарантирано, само ако същият го осъществи в срок до 15 (петнадесет) дни от датата, на която оферираща страна го е уведомила, че Разрешението за строеж на вили Малина 2, 3 и 4 е издадено от компетентните в РБ органи, в случай че настоящият Договор за депозит е сключен преди издаването на Разрешението за строеж, или в срок до 15 (петнадесет) дни от датата на сключване на настоящия Договор за депозит, в случай че същият е сключен след издаването на Разрешението за строеж (вила Малина 1).	auquel se trouve l'appartement. • 20% du prix de l'appartement (VSA inclue) après la construction du toit (Acte 14). • 20% du prix de l'appartement (VSA inclue) lors de la signature du Contrat Notarié et la livraison des clés de l'appartement (on retire la somme pour la réservation) II. Shéma de payement accéléré RABAIS: 5% du prix total • 70% du prix de l'appartement (VSA inclue) lors de la signature du Traité par Anticipation qui aura lien pas plus tard de 15 jours après la réservation de l'appartement • 30% du prix de l'appartement (VSA inclue) 15 jours avant la signature du Contrat Notarié et la livraison des clés de l'appartement (on retire la somme pour la réservation et le rabais) III. Shéma d'investissement RABAIS: 8 % du prix total • 90% du prix de l'appartement (VSA inclue) lors de la signature du Traité par Anticipation qui aura lieu pas plus tard de 15 jours après la réservation. • 10% du prix de l'appartement (VSA inclue) 15 jours avant la signature du Contrat Notarié et la livraison des clés de l'appartement (on retire la somme pour la réservation et le rabais) Le droit du CLIENT d'après 9.A est garanti dans le cas qu'il le réalise dans un délai de 15 (quinze) jours à partir de la date à laquelle la partie qui fait l'offre lui a annoncé que le Permis de construction des villas Malina 2, 3 et 4 est delivré par les autorités compétentes en République de Bulgarie, dans le cas que le Contrat de Dépôt présent est conclu avant la livraison du Permis de construction, ou bien dans un délai de 15 (quinze) jours à partir de la date de la signature du Contrat de Dépôt

В случай че КЛИЕНТЪТ не реализира правото си по 9.А в указания срок, този Договор за Депозит автоматично прекратява действието си, без да е необходимо отправяне на предизвестие. В този случай вината за прекратяване е изцяло на КЛИЕНТА, поради което същият дължи на оферираща страна неустойка в размер на 1000 € (хиляда евро), или резервационната такса.	présent, dans le cas que c'est fait après la livraison du Permis de construction (villa Malina 1). Si le CLIENT ne réalise pas son droit d'après 9.A dans le délai, le Contrat de Dépôt présent perd automatiquement sa validité, et ce n'est pas obligatoire d'envoyer un avertissemement.Dans ce cas le CLIENT est absolument coupable pour l'annulation, et pour cette raison il doit payer à la partie qui fait l'offre un dédit de 1000 € (mille euros), ou bien la somme pour la réservation.
Сумата за резервацията се включва в цената на апартамента и се приспада от последната вноска.	La somme pour la réservation est inclue dans le prix de l'appartement et sera retirée du dernier versement.
Б/ че оферираща страна се задължава да изготви проект на договор за покупко-продажба и строителство на резервирания апартамент съгласно изискванията на законодателството на Р България и предложи същите за подпис на КЛИЕНТА в срока по чл.9, б.А	B/ La partie qui fait l'offre est obligée d'élaborer un projet de traité d'achat et vente et construction de l'appartement réservé d'après les lois de la République de Bulgarie et de les proposer au CLIENT pour signature dans le délai d'après 9.A
В/ ако оферираща страна, директно, чрез компания от своята група компании или чрез подизпълнител, поеме ангажимент да извършва поддръжка и управление на общите части на Комплекс „Хилс енд сии комплекс" и/или мениджмънт на същия комплекс, то КЛИЕНТЪТ има право и се задължава да подпише с оферираща страна и Договор за поддръжка и управление на общите части на Комплекс „Хилс енд сии комплекс".	C/ Si la partie qui fait l'offre s'engage, directement par une société qui fait partie de son groupe de sociétés, ou bien par un sous-traitant, avec la maintenance et la direction des parties communes du Complexe „Hills and Sea Complex", et la direction du même complexe. Le CLIENT a le droit et s'engage de signer un Contrat de maintenance et direction des parties communes du Complexe „Hills and Sea Complex" avec la partie qui fait l'offre.
Г/ ако оферираща страна, директно, чрез компания от своята група компании или чрез подизпълнител, поеме ангажимент да извърши обзавеждането на апартамента на КЛИЕНТА, то КЛИЕНТЪТ се задължава да подпише с оферираща страна и Договор за обзавеждане при пазарни условия.	D/ Si la partie qui fait l'offre s'engage, directement par une société qui fait partie de son groupe de sociétés, ou bien par un sous-traitant, avec l'ameublement de l'appartement du CLIENT, LE CLIENT est obligé de signer un Contrat d'ameublement au prix marchand avec la partie qui fait l'offre.
10. Страните се съгласяват да се договорят, при условие, че сключат успешно Предварителен Договор, както се споменава по-горе, че ако след одобрението на проекта се окаже, че площта на апартамента е по-голяма и/или по-малка от посочената в точка трета по-горе, то продажната цена на апартамента, посочена в чл.9 по-горе, ще се коригира, като площта на апартамента с общите части се умножи по ..... евро, т.е.	10. Les parties se mettent d'accord de négocier, à condition que le Traité par Anticipation est conclu, comme c'est marqué plus haut, que si, après l'approbation du projet, la superficie de l'appartement est plus/moins que celle qui est désignée, point 3 plus haut, le prix de vente de l'appartement, désigné art. 9plus haut, sera corrigé, la superficie de l'appartement avec les parties communes sera

договорената между страните цена е . .....€ (..... евро) на квадратен метър.	multipliée par…….euros, c'est-àdire le prix contractuel sera……€ (euros) le mètre carré.
11. Страните се задължават да спазват следните принципи във взаимоотношенията си: Принцип на конфеденциалност - да не разпространяват информацията (изключая назначените съветници на страните по този договор, при условие, че такова разкриване само може да бъде направено при условие налагане на задължение за конфиденциалност от страна на такива съветници), станала им известна във връзка с предлагането и/или приемането на настоящата оферта, както и да не използват тази информация за свое и/или чуждо облагодетелстване. Принцип на добронамереност - да пазят както своите, така и интересите на другата страна (както и интересите на групата компании на съответната страна (доколкото е релевантно) и при решаването на въпроси, свързани с взаимоотношенията им, произтичащи от този Договор за Депозит, да се водят от добра воля и да полагат грижата на добрия търговец.	11. Les deux parties sont obligées de respecter les principes suivants dans leur relations: Pricipe de confidence- ne pas répandre l'information (excepté les conseillers nommés des deux parties du contrat présent à condition qu'une pareille information peut être donnée seulement dans le cas qu'il existe une condition d'obligation de confidence de la part de pareils conseillers), qu'elles ont apprise avec la proposition/acquiescement de l'offre présente, ni s'en servir à son propre profit, ou au profit de quelqu'un d'autre. Principe de bienveillance- protéger ses propres intérêts, aussi que les, les intérêts de l'autre partie (aussi que les intérêts du groupe de sociétés de chaque partie (si c'est applicable) et lors de la solution de prolèmes liés avec leurs relations, suite du Contrat de Dépôt présent, se laisser être guidés par la bonne volonté et prendre soin du bon commerçant.
12. Страните се договарят, че всички такси и комисионни за извършване на банкови преводи на суми по тази оферта и последващите договори са изцяло за сметка на КЛИЕНТА, който поема за своя сметка и всички такси по сключването на предварителния договор и окончателния такъв за закупването на апартамента, предмет на настоящата оферта.	12. Les parties se mettent d'accord que toutes les taxes et les commissions lors de la réalisation des transferts des sommes pour cette offre et pour les traités suivants sont totalement sur le compte du CLIENT, qui prend aussi sur son compte toutes les taxes pour le Traité par Anticipation et le Traité définitif pour l'achat de l'appartement, objet de l'offre présente.
13. Когато определен срок по тази оферта-предложение изтича в неприсъствен ден в България, то срокът ще свърши в края на първия присъствен ден, следващ деня, в който е изтекъл срока.	13. Quand le délai fixé d'après cette offre s'écoule un jour férié en Bulgarie, le délai se prolonge jusqu'à la fin du premier jour de travail, après le jour quand le délai s'est écoulé.
14. При противоречие между условията на този Договор за Депозит и Предварителен Договор сключен като следствие на този Договор за Депозит, условията на Предварителния Договор имат приоритет с изключение на тези по отношение на депозита реферирaн в клауза 5 по-горе.	14. Quand il y a une contradiction entre les conditions du Contrat de Dépôt présent, et un Traité par Anticipation conclu suite du Contrat de Dépôt présent, les conditions du Traité par Anticipation sont prioritaires, exepté celles par rapport au dépôt désigné clause 5 plus haut.
15. Всички изменения и/или допълнения на този Договор за Депозит след приемането й от КЛИЕНТА се извършват в писмена	15. Tous les changements /suppléments de ce Contrat de Dépôt après son acquiescement par

форма - чрез анекс, който трябва да съдържа подписите на всяка една от страните или на нарочно упълномощени техни представител. 16. Всички уведомления между страните по настоящия договор се извършват на адресите, посочени в началото на същия, или на следните факс или e-mail: За офериращата страна факс....., e-mail:..... За клиента факс....., e-mail:..... 17. За редовна ще се счита кореспонденция, която е изпратена на тези адреси, дори и на същите получаването й да е отказано или неосъществено поради факта, че страната е напуснала адреса. Отказът от получаване се удостоверява от свидетел. 18. За неуредените въпроси се прилагат разпоредбите на действащото в Република България гражданско законодателство. 19. Възникналите между страните спорове се решават по взаимното съгласие. При невъзможност за постигане на споразумение, споровете се отнасят за решаване пред компетентния български съд. ..... /За “Цветелина” ЕООД ...../ ..... /За клиента ...../	le CLIENT doivent être faits par écrit- avec un annexe, signé par les deux parties ou bien par leurs représentants autorisés. 16. Toutes les notifications entre les parties du contrat présent sont faites aux addresses designées au début, ou bien par les fax et e-mail suivants: Pour la partie qui fait l’offere fax ……., e- mail: ……. Pour le client fax ……., e- mail: ……. 17. La correspondance sera acceptée régulière si elle est envoyée à ces addresses, meme si l’on y a refusé de la recevoir et la réception n’a pas été réalisée à cause du fait, que la partie a quitté l’adresse.Le refus de réception est certifié par un témoin. 18. Pour tous les problèmes non reglés on applique les décrets de la Législation civile en Rèpublique de Bulgarie en vigueur. 19. Toutes les contreverses entre les parties sont réglées par consentement mutuel.Si c’est impossible de tomber d’accord c’est au Tribunal Bulgare compétent de résoudre le problème. …… / Pour “Tsvetelina” EOOD ……/ ……. / Pour le client ……./